

УДК 327(075.8)  
ББК 66.4я73  
К90

**Кулинич М.А.**

К90 Теория и практика межкультурной коммуникации  
[Электронный ресурс]: учеб. пособие / М.А. Кулинич, О.А. Кострова ;  
под общ. ред. О.А. Костровой. — 2-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2017. —  
248 с.

ISBN 978-5-9765-2823-9

В пособии системно изложена проблематика одного из приоритетных направлений культурологии — лингвокультурологических исследований, адаптированных для вузовского курса межкультурной коммуникации и способствующих формированию межкультурной компетентности. Пособие охватывает 15 тем, актуальных для межкультурной коммуникации. Освещаются общетеоретические проблемы соотношения межкультурной коммуникации и лингвокультурологии, культурной грамотности, типологии культур, коммуникативных стереотипов и др. Особое внимание уделяется практике межкультурной коммуникации в академической сфере, переводе, трактовке англоязычного и немецкоязычного юмора, систематизации прецедентных феноменов. Впервые в пособии выделен раздел, посвященный межкультурным проблемам спорта. Изложение проблематики предваряется планом, в конце разделов приводятся вопросы и задания для самостоятельной работы и обсуждения на семинарах и список литературы. Текст разделов написан на русском языке, иллюстративные примеры даются на английском, немецком и русском языках. В каждом разделе выделены ключевые слова, которые студенты интерпретируют на английском или немецком языке.

Для студентов факультетов иностранных языков, изучающих английский и немецкий языки.

УДК 327(075.8)  
ББК 66.4я73

ISBN 978-5-9765-2823-9

© Кулинич М.А., Кострова О.А., 2017  
© Издательство «ФЛИНТА», 2017

# ОГЛАВЛЕНИЕ

## Глава 1. Межкультурная коммуникация и лингвокультурология

1.1. К понятию «культура».....	7
1.2. Межкультурная коммуникация .....	8
1.3. Кросс-культурные исследования.....	9
1.4. Лингвокультурология и лингвистическая прагматика .....	11
Вопросы и задания.....	14
Литература .....	16

## Глава 2. Культура и культурная грамотность

2.1. Динамика культуры .....	18
2.2. Социологические теории культуры.....	19
2.3. Культура как картина мира .....	19
2.4. Культура достигнутого и культура поведения .....	21
2.5. Культурные нормы и культурная грамотность .....	22
Вопросы и задания.....	25
Литература .....	27

## Глава 3. Коммуникация и семиотика

3.1. Коммуникация и ее виды .....	28
3.2. Информационное общество .....	29
3.3. Семиотика и ее роль в культуре .....	31
3.3.1. Общие семиотические закономерности .....	31
3.3.2. Семиотическая концепция культуры.....	33
3.3.3. Лингвокультура как особая семиотическая система.....	34
Вопросы и задания.....	35
Литература .....	36

## Глава 4. Национально-культурное своеобразие языковой модели мира

4.1. Гипотеза лингвистической относительности Сэпира-Уорфа .....	38
4.2. Понятие языкового сознания .....	42
4.3. Этноспецифика семантики слова .....	43
4.4. Некоторые концепты русской, британской и немецкой лингвокультур .....	44
4.5. Лакуны и реалии британской и немецкой лингвокультур .....	46
Вопросы и задания.....	47
Литература .....	48

## Глава 5. Невербальные составляющие коммуникации

5.1. Невербальные компоненты с точки зрения теории коммуникации .....	49
5.2. Основные разделы невербальной семиотики .....	51
5.3. Кинесика и ее разделы.....	51
5.3.1. Основные функции жестов в человеческой коммуникации.....	54

5.3.2. Мимика и ее роль в коммуникации .....	58
5.4. Визуальное поведение в процессе коммуникации .....	60
5.5. Тактильность в межкультурной коммуникации .....	61
5.6. Проксемика .....	63
Вопросы и задания .....	65
Литература .....	67

## **Глава 6. Время как категория языка и культуры**

6.1. Время как научная и философская категория .....	68
6.2. Понятие социального возраста .....	70
6.3. Время в разных лингвокультурах .....	72
6.4. Неформальное время в межкультурной коммуникации .....	74
6.5. Языковое выражение времени в русской, английской и немецкой лингвокультурах .....	76
Вопросы и задания .....	79
Литература .....	80

## **Глава 7. Типология культур**

7.1. Типология по признаку «вид активности»: моно-, поли- и реактивные культуры .....	81
7.2. Типология по признаку «способ сбора информации» .....	83
7.3. Типология по признаку «восприятие времени» .....	84
7.4. Высококонтекстные vs низкоконтекстные культуры .....	85
7.5. Типология по признаку «восприятие пространства» .....	88
7.6. Индивидуалистские vs коллективистские культуры .....	90
7.7. Маскулинные / фемининные культуры, или культуры с мужским и женским началом .....	91
7.8. Другие критерии классификации культур .....	92
7.9. Культурный шок .....	93
Вопросы и задания .....	94
Литература .....	96

## **Глава 8. Вербальная коммуникация как деятельность**

8.1. Теория речевых актов .....	97
8.2. Основные характеристики речевого акта .....	100
8.3. Подлинная и неподлинная коммуникация .....	101
8.4. Национально-культурная специфика речевых актов .....	105
8.5. Юмористические речевые акты .....	116
Вопросы и задания .....	118
Литература .....	119

## **Глава 9. Законы и принципы общения.**

### **Национально-культурная специфика речевого поведения**

9.1. Законы речевого общения .....	120
9.2. Русское коммуникативное поведение глазами иностранцев .....	123

9.3. Специфика немецкого коммуникативного поведения в сравнении с русским.....	127
Вопросы и задания.....	130
Литература .....	131

### **Глава 10. Стереотипы в межкультурной коммуникации**

10.1. Стереотип и близкие понятия .....	132
10.2. Функции стереотипов .....	135
10.3. Языковые проявления стереотипов .....	138
10.4. Различия в языке мужчин и женщин как отражение стереотипов мужского и женского речевого поведения .....	139
10.5. Этнонимы-прозвища как проявления стереотипов восприятия .....	146
Вопросы и задания.....	147
Литература .....	151

### **Глава 11. Прецедентные имена и феномены в разных лингвокультурах**

11.1. Понятия «прецедентное имя», «прецедентный феномен» .....	152
11.2. Прецедентные имена и феномены в англоязычных культурах .....	153
11.3. Прецедентные имена и феномены в немецкой культуре .....	155
11.4. Динамика прецедентных имен .....	158
11.5. Лексикализация прецедентных имен .....	161
11.6. Библизмы как прецедентные тексты в разных лингвокультурах .....	163
Вопросы и задания.....	166
Литература .....	166

### **Глава 12. Юмор в национальных культурах**

12.1. Американцы и англичане: национальный характер .....	167
12.2. Американский и британский юмор .....	169
12.3. Англосаксонский и русский юмор .....	177
12.4. Немецкий юмор.....	179
Вопросы и задания.....	181
Литература .....	183

### **Глава 13. Проблемы академической коммуникации в разных культурах**

13.1. Образование в современном мире .....	184
13.2. Система образования в России и Германии: межкультурный аспект.....	186
13.2.1. Виды письменных работ в России и Германии.....	186
13.2.2. Содержательный и языковой анализ письменных работ.....	189
13.2.3. Язык научно-учебной работы .....	191
13.3. Письменные экзамены в англоязычных странах.....	193
13.4. Различия в академическом стиле общения.....	195
13.5. Непосредственная межкультурная коммуникация в академической среде.....	198
13.6. Сравнительные особенности англоязычной и русскоязычной научной коммуникации .....	200

13.6.1. Построение изложения и характер аргументации.....	201
13.6.2. Степень вербализации и характер изложения .....	202
13.6.3. Разное распределение ответственности за понятность изложения между автором и его аудиторией .....	203
13.6.4. Стереотип непринужденности в англоязычном научном общении .....	204
13.6.5. Различие научных стилей .....	205
Вопросы и задания.....	207
Литература .....	209

#### **Глава 14. Перевод как вид межкультурной коммуникации**

14.1. Переводчик как первый рецептор иноязычного текста.....	210
14.2. Особенности перевода научной литературы.....	210
14.2.1. Методы и приемы межкультурных переводческих трансформаций .....	212
14.2.2. «Скрытый перевод».....	213
14.2.3. «Супер»перевод.....	214
14.2.4. Переводческий комментарий .....	214
14.2.5. Адаптация к иноязычному способу объективации .....	215
14.2.6. Учет узуса принимающего языка .....	216
14.2.7. Учет метаязыкового оформления текстотипа.....	216
14.2.8. Транслитерация и транскрипция иноязычных имен.....	217
14.3. Ошибки перевода .....	218
14.3.1. Перевод лингвистической литературы с английского языка на русский .....	218
14.3.2. Ложные друзья переводчика .....	221
14.3.3. Ошибки в переводе рекламы.....	222
14.3.4. Ошибки перевода публицистического текста .....	224
14.4. Поэтический перевод.....	227
Вопросы и задания.....	233
Литература .....	234

#### **Глава 15. Спорт и межкультурное взаимодействие**

15.1. Спорт как составляющая культуры .....	235
15.2. Международное значение спорта и межкультурная коммуникация.....	237
15.3. Спорт в Англии .....	238
15.4. Спорт в Германии .....	239
15.5. Рекреационное направление в спортивной деятельности.....	242
15.6. Международные спортивные организации .....	243
15.7. Проблемы спортивного воспитания в настоящее время .....	244
Вопросы и задания.....	246
Литература .....	247